

AUDIO ACCESSIBLE
SUR LES PLATEFORMES



APPRENDRE LE CHINOIS

NIVEAU DÉBUTANTS
NIVEAU ATTEINT

AUDIO EN STREAMING • 1H35

A2

你好

**OBJECTIF
LANGUES**

**APPRENDRE
LE CHINOIS**
Niveau débutants
A2

Hélène Arthus



LA COLLECTION OBJECTIF LANGUES

À PROPOS DU CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES

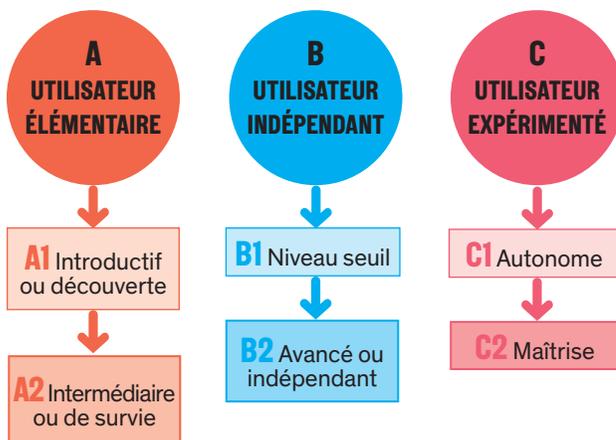
À partir de quel moment peut-on considérer que l'on « parle » une langue étrangère ? Et quand peut-on dire qu'on la parle « correctement », couramment ? Voire qu'on la « maîtrise » ? Cette question agite les spécialistes de la linguistique et de l'enseignement depuis toujours. Elle pourrait être de peu d'intérêt si les locuteurs d'aujourd'hui n'avaient pas à justifier leurs compétences dans ce domaine, notamment pour accéder à l'emploi.

C'est en partie pour répondre à cette question que le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), appelé plus communément « Cadre européen des langues », a été créé par le Conseil de l'Europe en 2001. Sa vocation première est de proposer un modèle d'évaluation de la maîtrise des langues neutre et adapté à toutes les langues afin de faciliter leur apprentissage sur le territoire européen. À l'origine, il entendait favoriser les échanges et la mobilité, mais aussi mettre un peu d'ordre dans les tests d'évaluation privés qui fleurissaient à la fin du xx^e siècle et qui étaient, la plupart du temps, propres à une langue.

Plus de 15 ans après son lancement, son succès est tel qu'il a dépassé les simples limites de l'Europe et qu'il est utilisé dans le monde entier ; pour preuve, son cahier des charges est disponible en 39 langues. Les enseignants, les recruteurs et les entreprises y ont largement recours et les praticiens « trouvent un avantage à travailler avec des mesures et des normes stables et reconnues¹. »

LES 6 NIVEAUX DU CADRE EUROPÉEN DES LANGUES

Le cadre européen se divise en 3 niveaux généraux et en 6 niveaux communs de compétence :



Chacun des niveaux communs de compétence est détaillé selon des activités de communication langagières :

- la production orale (parler) et écrite (écrire) ;
- la réception (compréhension de l'oral et de l'écrit) ;
- l'interaction (orale et écrite) ;
- la médiation (orale et écrite) ;
- la communication non verbale.

Dans le cadre de notre méthode d'apprentissage et de son utilisation, les activités de communication se limitent bien sûr à la réception (principalement) et à la production (un peu). L'interaction, la médiation et la communication non verbale s'exercent sous forme d'échanges en rencontrant des locuteurs et/ou en échangeant avec eux (avec ou sans présence réelle pour dire les choses autrement).

LES COMPÉTENCES DU NIVEAU A2

Avec le niveau A2, je peux :

- **comprendre** des expressions et des messages simples et très fréquents ;
- **lire** des textes courts et trouver une information dans des documents courants ;
- **comprendre** des courriers personnels courts et simples ;
- **communiquer** lors de tâches simples et habituelles ;
- **décrire** en termes simples ma famille, d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle ;
- **écrire** des notes et des messages courts et simples.

La plupart des méthodes d'autoapprentissage de langues actuelles utilisent la mention d'un des niveaux du cadre de référence (la plupart du temps B2), mais cette catégorisation a souvent été faite *a posteriori* et ne correspond pas forcément à leur cahier des charges.

En suivant les leçons à la lettre, en écoutant les dialogues et en faisant les exercices proposés, vous parviendrez au niveau A2. Mais n'oubliez pas qu'il ne s'agit que d'un début. Le plus important commence ensuite : échanger avec des locuteurs natifs, entretenir sa langue et ne pas la laisser rouiller et, ainsi, améliorer sans cesse la compréhension et l'expression.

1. *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Éditions Didier (2005).

APPRENDRE LE CHINOIS

INTRODUCTION

Abordant une autre famille de langues que celle de votre naissance, vous aurez besoin d'écouter les sons et les rythmes de la phrase chinoise en plusieurs étapes avant de la reproduire. Ce temps consacré à l'oreille sera d'ailleurs vite bénéfique, car la grammaire chinoise est simplissime. Elle consiste à juxtaposer des mots invariables dans le bon ordre, sans conjugaison ni accord... Une bonne nouvelle, non ?

UN CHEMINEMENT

Nous vous suggérons un chemin pour amorcer votre étude des 30 dialogues de ce manuel, qui couvre les niveaux A1-A2 du CECRL. Vous adapterez nos suggestions à vos compétences spécifiques bien sûr.

听 Pour une première immersion, commencez par écouter (**tīng**) le dialogue en suivant juste sa traduction française et les changements de voix.

听读 Une fois la situation du dialogue comprise, écoutez et lisez (**tīng dú**) la transcription pinyin en couleur dans les dialogues et en gras dans les explications. Vous la découvrirez au fil des premières leçons. Mais l'Annexe 1 la résume en 14 règles si vous souhaitez avoir d'emblée une vue globale.

比较 Pour déchiffrer chaque phrase du dialogue à partir du pinyin, commencez par explorer la rubrique VOCABULAIRE de la leçon et suivez les mini-flèches pour consulter la rubrique SENS ET GRAMMAIRE. Cette étape consiste à comparer (**bǐjiào**) la phrase chinoise et française : l'ordre des mots diffère souvent, leur nombre aussi et la ponctuation parfois.

再听 Ce travail de déchiffrage, facile au début, demandera des efforts quand les dialogues s'allongeront. Alors, prévoyez des étapes et pensez à réécouter (**zài tīng**) par segment dès que vous terminez une étape. Dès lors que les sons prennent sens, il est temps de commencer à répéter ce que vous comprenez.

看看 Entre chaque étape de déchiffrage, essayez de regarder (**kàn-kan**) les signes chinois. Vous ne tarderez pas à repérer visuellement ceux qui reviennent souvent, ceux qui sont simples ou en « pattes de mouche » ! En tout cas, l'étude du chinois gagne en intérêt si on apprend à reconnaître des signes, car ils permettent de voyager dans le temps et dans l'espace interculturel.

边听边说 Au terme de votre travail sur le dialogue, vous serez capable de l'écouter en répétant (**biān tīng biān shuō**)... sans regarder ! Passez alors à l'exercice enregistré : il est plus facile que le dialogue et vise l'essentiel pour communiquer en chinois.

DES OUTILS

Les tableaux récapitulatifs en annexes focalisent sur certains points sensibles de la langue.

Annexe 1 : pinyin et tons

Annexe 2 : compter

Annexe 3 : monnaie, mesures et classificateurs

Annexe 4 : lexique locatif et toponymes de la méthode

Annexe 5 : lexique temporel

Annexe 6 : particules et interjections

Annexe 7 : 85 caractères fréquents

Bien sûr, chaque leçon fournit au fur et à mesure les outils nécessaires : observations des signes, explications, numéros de renvoi à une leçon antérieure pour un mot déjà vu et non répété dans le VOCABULAIRE indiqué entre parenthèses dans le dialogue et réemploi de l'essentiel dans les exercices.

LA DÉCOUVERTE DE L'ÉCRITURE

写 Si vous le souhaitez, vous apprendrez à écrire (**xiě**) 86 caractères simples, à raison de deux ou trois par leçon. Ils sont listés en **Annexe 7**. Tracer un caractère implique de suivre l'usage ancestral ! Avec un crayon ou un stylo-bille, peu importe. La méthode ? Repasser sur chaque caractère gris en suivant les consignes de fléchage indiqué au-dessus du signe :

不 **bù**, ne pas, non - N° 1 (trait horizontal du haut) ; N° 2 (trait oblique vers la gauche) ↙ N° 3 (trait vertical médian) ↓ N° 4 (petit trait à droite) ↘



Ce signe comporte donc 4 traits dont il faut respecter l'orientation et l'ordre, sinon il ne trouvera pas sa forme optimale. Et voilà, le tour est joué. Est-ce vraiment sorcier ? Mais certains répliqueront peut-être : 不写 ! **Bù xiě ! Pas question d'écrire !**

Sachez qu'un signe reconnu ouvre un vaste réseau de sens. Prenons l'exemple de 礼 **lǐ**, rite, rituel, que l'on retrouve dans les mots 婚礼 **hūnlǐ**, cérémonie de mariage, 礼物 **lǐwù**, cadeau, 礼貌 **lǐmào**, politesse, etc.

ET AUSSI...

Un fil thématique s'est frayé un passage dans ces dialogues de langue courante.

À vous de le trouver au détour de certaines petites notes culturelles...

Je vous souhaite un bon travail et une année de moisson abondante (丰年 **fēngnián**). Et maintenant : 上路 ! **Shàng lù ! En route !**

I. PREMIERS CONTACTS

- | | |
|--------------------------------------|----|
| 1. 数到三
COMPTER JUSQU'À TROIS | 15 |
| 2. 难不难?
C'EST DIFFICILE OU PAS ? | 23 |
| 3. 找什么?
QUE CHERCHEZ VOUS ? | 31 |
| 4. 她叫什么?
ELLE S'APPELLE COMMENT ? | 39 |
| 5. 你住哪儿?
TU HABITES OÙ ? | 47 |
| 6. 到达机场
ARRIVER À L'AÉROPORT | 55 |

II. VIE PRATIQUE

- | | |
|---------------------------------------|-----|
| 7. 买点东西
PETITES COURSES | 63 |
| 8. 两杯绿茶
DEUX TASSES DE THÉ VERT | 71 |
| 9. 没有刀叉
SANS COUTEAU NI FOURCHETTE | 79 |
| 10. 花钱
DÉPENSER DE L'ARGENT | 87 |
| 11. 换卡
CHANGER DE CARTE SIM | 95 |
| 12. 太复杂了
TROP COMPLIQUÉ | 103 |

III. TRANSPORTS

- | | |
|---------------------------------|-----|
| 13. 坐车还是乘地铁?
BUS OU MÉTRO ? | 111 |
| 14. 两个冒失鬼司机
DEUX CHAUFFARDS | 119 |
| 15. 交通工具
MOYENS DE TRANSPORT | 127 |

IV. MÉTÉO

- | | |
|--|-----|
| 16. 春夏秋冬
PRINTEMPS, ÉTÉ, AUTOMNE, HIVER | 135 |
| 17. 下雪的天气
TEMPS DE NEIGE | 143 |

V. FAMILLE ET ENTOURAGE

18. 小心点儿
SOIS PLUS PRUDENT 151
19. 同班同学
CAMARADE DE CLASSE 159

VI. SANTÉ

20. 饿着肚子
LE VENTRE VIDE 167
21. 请假治病
CONGÉ MALADIE 175

VII. ÉTUDES ET TRAVAIL

22. 有希望
IL Y A DE L'ESPOIR 183
23. 上班族
LA CHINE QUI SE LÈVE TÔT 191
24. 高科技的饺子
RAVIOLIS TECHNOLOGIQUES 199

VIII. LOISIRS ET VOYAGES

25. 注册参加
S'INSCRIRE POUR PARTICIPER 207
26. 休闲
DÉTENTE ET LOISIR 215
27. 旅行的快乐
PLAISIR DU VOYAGE 223
28. 拍摄
FILMER 231
29. 留在家乡
RESTER AU PAYS 239
30. 北京市花
FLEUR DE PÉKIN 247

I

PREMIERS

CONTACTS

1. COMPTER JUSQU'À TROIS

数到三

OBJECTIFS

- SALUER EN TUTOYANT
- POINTER UN OBJET SANS SAVOIR LE NOMMER
- NE RIEN COMPRENDRE, ESSAYER DE COMPRENDRE, FINIR PAR COMPRENDRE
- S'INITIER AUX CHIFFRES EN MARCHANDANT
- REFUSER, PUIS ACCEPTER
- REMERCIER ET RÉAGIR

NOTIONS

- ABORDER LA TRANSCRIPTION PINYIN
- PRONOMS : WŎ ; NĪ
- INTERROGATIFS : MA ? DUŎSHAO ?
- DÉMONSTRATIF : ZHÈ GE
- NÉGATION : BÙ

Lila connaît à peine deux mots de chinois, pas un seul chiffre et elle marchande avec un brocanteur pékinois au marché aux puces de Panjiayuan... Leur astuce ? Chacun tape les prix sur la calculette de son smartphone !

莉拉：你好。这个……

Lilā : Nǐ hǎo. Zhè ge...

Lila : Bonjour. Ce truc-là...

老王：你好，三百块。

Lǎo Wáng : Nǐ hǎo, sān bǎi kuài.

Lao Wang : Bonjour, ça fait trois cents kuai.

莉拉：我不懂。

Wǒ → bù dǒng.

Je ne comprends pas.

老王：你看：300块。你买吗？

Nǐ kàn : sān bǎi kuài. Nǐ mǎi → ma ?

Regarde : 300 kuai. Tu achètes ?

莉拉：不买。

Bù mǎi.

Non (je n'achète pas).

老王：你说多少？

Nǐ shuō → duōshǎo ?

Tu dis combien ?

莉拉：100

100

老王：一百？！你看：200两百。

Yī bǎi ?! Nǐ kàn : 200 (→ liǎng bǎi).

Cent ?! Regarde : 200.

莉拉：好。

Hǎo.

D'accord.

老王：“一、二、三”，你懂吗？

“Yī, èr, sān”, nǐ dǒng ma?

“Un, deux, trois”, tu comprends ?

莉拉：一、二、三。

Yī, èr, sān.

Un, deux, trois.

老王：“谢谢”，你懂吗？

“Xièxie”, nǐ dǒng ma?

“Merci”, tu comprends ?

莉拉：我懂。谢谢你。

Wǒ dǒng. Xièxie nǐ.

Je comprends. Merci.

老王：不谢。

Bú xiè.

De rien.

À noter :

Les petites flèches avant certains mots transcrits vous guident vers la rubrique SENS ET GRAMMAIRE en page suivante.

■ COMPRENDRE LE DIALOGUE

LIRE LA TRANSCRIPTION PINYIN

Quand on débute l'apprentissage d'une langue, on est souvent contraint de communiquer par bribes de phrases. Lila se débrouille et le brocanteur est bon professeur, faites comme Lila... répétez lentement.

Pour l'heure, ne vous inquiétez pas des diverses accentuations que vous voyez sur les voyelles. Ce sont des tons que vous allez capter à l'oreille naturellement et que nous détaillerons plus tard.

- **shǔ**, *compter* et **shuō**, *dire*. **SH** se prononce comme dans « un short » et **U** s'entend [OU]. Par contre, **sān** *trois* s'entend comme dans « pers**an**ne ».
- **hǎo**, *bon, bien*. L'initiale **H** est un peu gutturale et soufflée. Alors expirez un coup sec ㄟ ! Ensuite, on entend la voyelle grave du **ǎ**, suivi d'un **o** léger.
- **zhè ge**, *ce, ceci*. Les deux consonnes **ZH** se lisent [DJ] comme dans « Django ». Et **G** se prononce aussi comme dans « Django ».
- **bǎi**, *cent*; **mǎi**, *acheter*. Avec la diphtongue **AI**, vous obtenez à peu près « baille » et « maille ».
- **kàn**, *regarder*; **kuài**, (unité de monnaie). Soufflez fort après **K** ㄟ .
- **xièxie**, *merci*. **X** se prononce entre [CH] et [S]. C'est une consonne chuintante qui n'existe pas en français. Alors écoutez-la bien. Si vous avez l'ouïe fine, il ne vous échappera pas que la première syllabe s'entend plus que la seconde : **xiè**_{xiè}.

NOTE CULTURELLE

À l'époque des rouleaux, on écrivait de haut en bas et de droite à gauche pour les lignes. Plus tard, le papier fut plié en éventail au format d'un livre. Sous l'influence des écritures occidentales, transmises à la Chine via le Japon, le chinois actuel s'écrit en général **horizontalement, de gauche à droite**.

▲ OBSERVER LES SIGNES

- Repérez les caractères pour un, deux, trois. Que voyez-vous ? Des traits horizontaux qui symbolisent ces chiffres, n'est-ce pas ?

一 二 三

Règle : les traits horizontaux se tracent de gauche à droite. →

- Trouvez le caractère du verbe *regarder* 看 **kàn** et cherchez où est son œil 目 **mù**. Vous trouvez que ce signe ne ressemble pas à un œil ? C'est vrai, mais dans la Haute Antiquité, on dessinait bel et bien un œil horizontal. Par la suite, l'œil est devenu un rectangle et il a subi une rotation à 90°. L'écriture chinoise a traversé les âges en évoluant graphiquement.
- Le tracé global d'un signe part du haut pour descendre vers la base. L'ordre et l'orientation des traits obéissent à une logique gestuelle issue de la tradition.
- Pour les chiffres deux et trois, remarquez que les traits hauts sont plus courts que la base. La taille relative des traits importe pour la clarté et l'esthétique de l'écriture.

◆ SENS ET GRAMMAIRE

- **wǒ dǒng**, *je comprends* ; **nǐ dǒng**, *tu comprends*. Les verbes ne se conjuguent pas, il suffit de changer de pronom personnel : **wǒ shù**, *je compte* ; **nǐ shù**, *tu comptes*.
- ... **ma** ? *Est-ce que... ?* Dans ce dialogue, l'ordre des mots est quasiment identique au français, mais remarquez la position de la particule interrogative **ma**. Elle se place en fin de phrase, comme un point d'interrogation oral : **Nǐ dǒng ma** ? *Est-ce que tu comprends ?* ; **Nǐ mǎi ma** ? *Est-ce que tu achètes ?*
- **bù/bú**, *ne... pas*. Cette négation se place avant le verbe : **bù dǒng**, *ne pas comprendre* ; **bù mǎi**, *ne pas acheter*. Elle change de ton selon celui qui suit. Écoutez surtout le rythme musical !
- **duōshao** ? *combien ?* vient de **duō**, *beaucoup* associé à **shǎo**, *peu*. Il signifie donc littéralement (= beaucoup ou peu ?).
- Lorsque l'on compte par unités, on dit **èr** pour *deux* : **yī**, *un* ; **èr**, *deux* ; **sān**, *trois*. Mais pour *deux cents*, vous entendrez **liǎng bǎi** ou **èr bǎi**.
- **Bú xiè**, *de rien*. Cette expression signifie littéralement (= ne pas remercier). Le verbe **xiè** peut être répété pour dire merci avec un complément : **Xièxie nǐ**, *Je te remercie, merci à toi*.

EXERCICES

ÉCOUTEZ.

02

1. Quels verbes du dialogue entendez-vous ?
2. Réagissez négativement à ces trois énoncés.
3. Comprenez-vous ces quatre prix ?
4. Vous donnez votre accord pour le prix proposé.

DÉCHIFFREZ.

5. En cherchant bien, reconnaissez-vous ces quatre signes ?

好 百 看 谢

ORDONNEZ DES MOTS.

6. Ordonnez ces signes pour demander : *Est-ce que tu comprends ?*

1 懂 2 你 3 吗 ?

● VOCABULAIRE

数 **shǔ** compter

到 **dào** jusqu'à, arriver à

三 **sān** trois

莉拉 **Līlā** transcription du prénom *Lila*

老 **lǎo** vieux, vieille (adjectif)

王 **wáng** roi; **Wáng** nom de famille

老王 **Lǎo Wáng** surnom du brocanteur

你 **nǐ** tu, toi (pronom)

你好 **nǐ hǎo** bonjour (= toi bien) (en s'adressant à une seule personne)

这个 **zhè ge** ceci, ce truc-là (démonstratif)

百 **bǎi** cent

块 **kuài** morceau (mot équivalent à **yuán**, la monnaie chinoise)

我 **wǒ** je, moi (pronom)

不 **bù/bú** négation

懂 **dǒng** comprendre

看 **kàn** regarder

买 **mǎi** acheter

吗? **ma?** Est-ce que...? (particule finale interrogative)

说 **shuō** dire

多 **duō** beaucoup, nombreux (adjectif)

少 **shǎo** peu, pas nombreux (adjectif)

多少? **duōshao?** combien? (interrogatif)

一 **yī** un

一百 **yī bǎi** cent (= un cent)

二 **èr** deux

两百 **liǎng bǎi** deux cents

好 **hǎo** bon, bien, d'accord

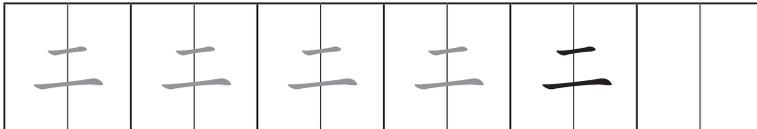
谢谢 **xièxie** merci

不谢 **bú xiè** de rien

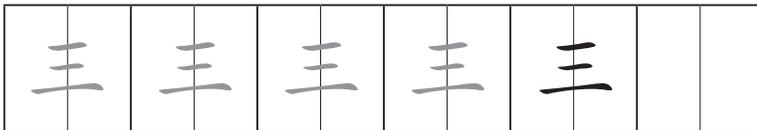
TRACEZ DEUX SIGNES.

7. Repassez sur ces caractères grisés en suivant les indications en vert pour chaque trait :

èr, deux – trait n°1 en haut → ; trait n°2 → en bas et plus grand



sân, trois – 1 → ; 2 → ; 3 → de haut en bas





AUDIO ACCESSIBLE SUR LES PLATEFORMES



**OBJECTIF
LANGUES**

CONÇU PAR ASSIMIL,
LA RÉFÉRENCE
DE L'APPRENTISSAGE
DES LANGUES
DEPUIS 1929

APPRENDRE LE CHINOIS

MÉTHODE D'APPRENTISSAGE POUR DÉBUTANTS DÉSIRANT ATTEINDRE LE NIVEAU A2

- **30 DIALOGUES**
- **DES EXERCICES PRATIQUES**
- **TOUTES LES COMPÉTENCES
VERS LE NIVEAU A2 (CECRL)**

Audio accessible sur YouTube, Apple Music, Spotify, Deezer...

Pour la première fois, une collection d'auto-apprentissage de langue base sa pédagogie sur les spécifications du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues établi par le Conseil de l'Europe.

En une trentaine de leçons très progressives, cet ouvrage vous permet d'acquérir les compétences nécessaires pour atteindre le niveau A2, niveau dit « de survie ».

Les dialogues de notre méthode sont accessibles gratuitement en ligne, sur la plupart des plateformes de streaming et sur YouTube.

FLASHER POUR
DÉCOUVRIR LA
COLLECTION



www.assimil.com